

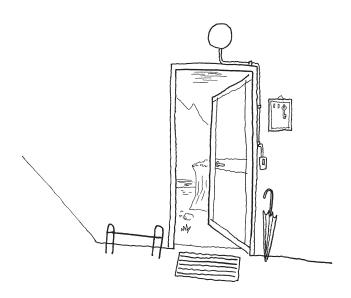


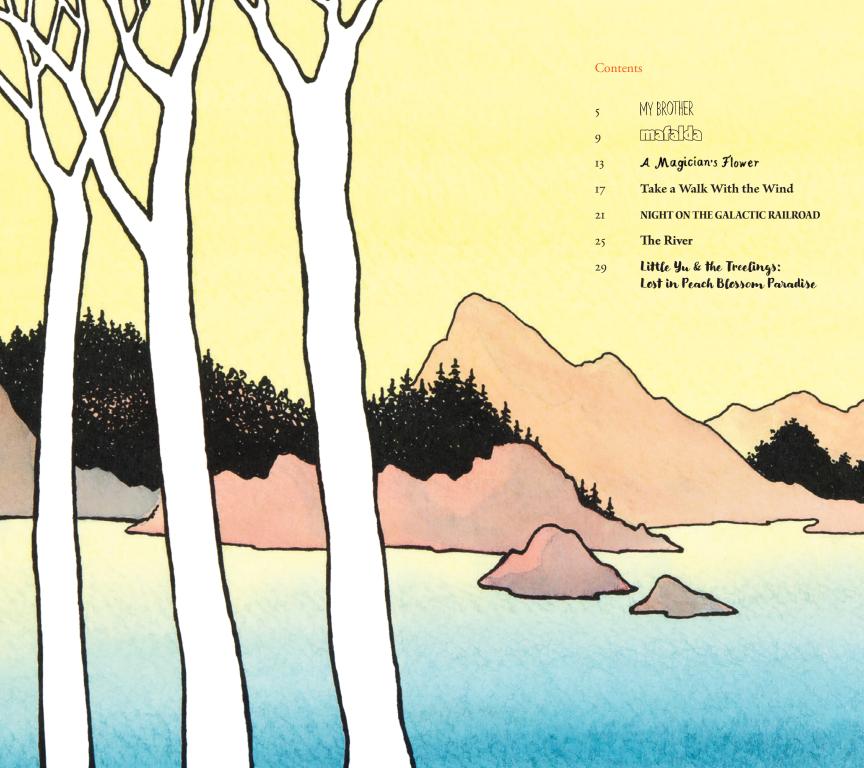
Elsewhere Editions is devoted to translating imaginative works of children's literature from all corners of the world.

Our hope is that these titles will enrich children's imaginations and cultivate curiosity about other cultures, as well as delight book lovers of all ages with their humor, art, and playful spirit.

Our books show faith in children as enthusiastic, sensitive, and serious readers.

WWW.ELSEWHEREEDITIONS.ORG







MY BROTHER

By Laura Djupvik





Illustrated by **Øyvind Torseter**

Translated from Norwegian by Martin Aitken

A sensitive portrayal of loss, *My Brother* is the story of a child whose brother emerges from the depths of the fjord on the end of her father's fishing line. Though grieving in different

ways, the child and her father find comfort in remembering their brother and son together. Øyvind Torseter's wobbly line drawings and dark crosshatched blotches sprawl across pages bathed in warm reds and oranges, melancholy blues, and hopeful greens. Accompanied by Torseter's captivating images, Laura Djupvik's poetic lines provide an opening for children and adults to talk about grief and the power of memory.

"A haunting English-language debut . . . Capturing the sense of closure and peace the brother's visit gives the grieving family, this lingering work envisions a tender, deliberate farewell."

—Publishers Weekly

"Originally published in Norway, [My Brother] is a meditative musing on grief . . . scenes featuring heavy crosshatching and a washed-out palette give way to spreads full of color that fill the page, showing that life eventually goes on, even after loss. Djupvik's straightforward text captures the emotions felt while one is deep in mourning . . . A sophisticated look at the process of grief."

-Kirkus Reviews



"In this macabre yet incredibly touching story, a father and daughter take healing steps in their grief for her older brother. While out on a fishing trip – a favorite activity – they reel him in and spend the next day with him before letting him go again. They find comfort in knowing that he still exists. This could be comforting for adults as well as children – I even wonder about shelving it in our adult grief section."

—Mary Wahlmeier Bracciano, Raven Book Store in Lawrence, KS **Laura Djupvik** is the Norwegian author of novels, stories, and children's books. In 2008, she won the Guro Sandsdalens literature prize for her first children's book, *A Hundred Oranges and a Violin*.

Øyvind Torseter is an award-winning Norwegian illustrator and children's book author, as well as an internationally exhibited artist. His 11 children's books have received numerous prizes, including the Bologna Ragazzi Award and the Norwegian Book Art Prize. In 2014, he was a finalist for the Hans Christian Andersen Awards.

Martin Aitken is a translator from Danish, Norwegian, and Swedish. He was awarded the PEN Translation Prize in 2019 for his translation of Hanne Ørstavik's *Love*, and his translation of Olga Ravn's *The Employees* was shortlisted for the International Booker Prize in 2021.



"I understand the world, still, through the eyes of Mafalda." —Álvaro Enrigue

"Each Quino book is happiness."
—Gabriel García Márquez



I20 pages | (US/CAN): \$18 / \$24 ISBN: 978-I-962770-04-0 E-ISBN: 978-I-962770-05-7 Publication date: June 10, 2025



By Quino



Translated from Spanish by Frank Wynne

Six-year-old Mafalda loves democracy and hates soup. What democratic sector

do cats fall into? she asks, then unfurls a toilet paper red carpet and gives her very own presidential address. Mafalda's precociousness and passion stump all grown-ups around her. Dissident and rebellious, she refuses to abandon the world to her parents' generation, who seem so lost.

Alongside the irascible Mafalda, readers will meet her eclectic entourage: dreamy Felipe, gossipy Susanita, and young-capitalist Manolito. You can clearly see Mafalda is small, when she is dreaming in bed or soaring on a swing – "As usual, as soon as you put your feet on the ground, the fun finishes," Mafalda grumbles – but her hopes for the world and her heart are as huge as can be. Generations of readers have discovered themselves in Mafalda's boundlessly adventurous spirit and learned to question, rebel, and hope.



















Quino (Joaquín Salvador Lavado Tejón)

was the Argentine cartoonist behind the beloved *Mafalda* comic strips, which have been translated into twenty-six languages and published in newspapers worldwide since their first appearance in 1964. Quino's numerous awards include the Cartoonist of the Year Award at the International Salon of Montreal (1982), the Prince of Asturias Award for Communication and Humanities (2014), and countless others. Quino stopped drawing Mafalda in 1973. Mafalda's unwavering hopes for the world remain as relevant and crucial today as ever.



"Mafalda was a heady mixture of irony and sweet naivete. Filled with subtle references, thinly veiled political debates, and ellipses . . . Quino's characters formed a community of belonging – a progressive, left-wing, and rebellious sensibility that readers around the world could identify with. Quino's Mafalda thus became a contemporary myth, a way of giving meaning to modern social existence."

—Isabella Cosse, Jacobin



Frank Wynne is a literary translator from French and Spanish whose authors include Virginie Despentes, Tomás González, Isabel Allende, and Michel Houellebecq. His translations have won the Scott Moncrieff Prize (2008 and 2016), the Premio Valle Inclán (2012 and 2014), and the Dublin Literary Award (2022).



"Across naif-style spreads loosely stroked in petitfour greens, lavenders, and pinks, Maijala shows [Willow and Aspen] pondering a plant's origin . . . Conflict barely ripples this winding, cozy story about adopting a living thing and taking steps to see to its needs."



A Magician's Flower

By Marika Maijala



Translated from Finnish by Mia Spangenberg

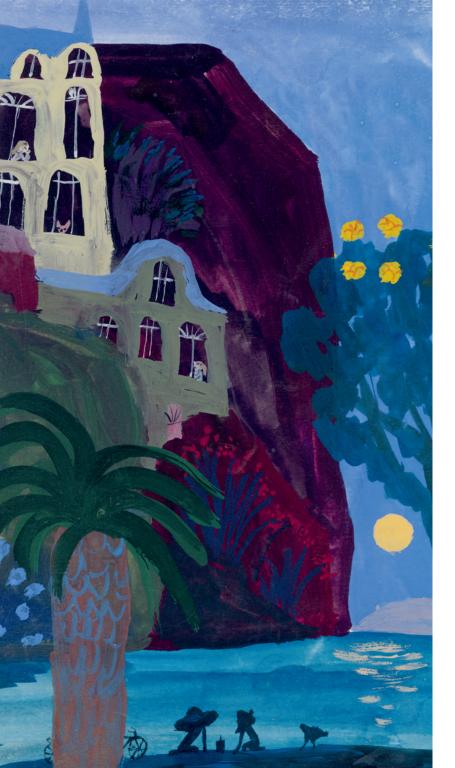
Willow, her poet-friend Aspen, and Eulalia (her faithful chicken) find a mysterious seedling in a neglected corner of their greenhouse. Unable to identify the sprout from their plant guide, they name it Raisin – after a tiny but clever creature from one of

Aspen's poems. Each morning Willow races to the greenhouse with her watering can, yet Raisin remains small as ever. Hoping the salt air will usher new growth, the two friends strap Raisin snugly to their basket and cycle to the bustling seashore. Traversing the world with determination and spirit, Aspen and Willow set out on a quest to help Raisin grow.



"A sweet Finnish tale of a flower in need of just a little reassurance ... the text truly becomes the star of the show, as when readers learn that 'a small, clear voice [is] far more impressive than a loud, bombastic one.' ... A gentle reminder that gardening and friendship possess their own kind of magic."

-Kirkus Reviews







Marika Maijala lives and works on Harakka Island, off the coast of Helsinki. An illustrator and children's book writer, Maijala's versatile body of work also includes art books, paintings, drawings, texts, animations, videos, installations and illustrations for public spaces. In 2022, Marika was nominated for the 2023 Astrid Lindgren Memorial Award. *Rosie Runs* was on USBBY's 2024 Outstanding International Books List.



Mia Spangenberg translates from Finnish, German, and Swedish into English. She is passionate about children's literature and a regular contributor to the WorldKidLit blog. Spangenberg holds a PhD in Scandinavian Studies from the University of Washington, Seattle, where she resides with her family.



Take a Walk With the Wind By Xiong Liang



Translated from Chinese by Chloe Garcia Roberts

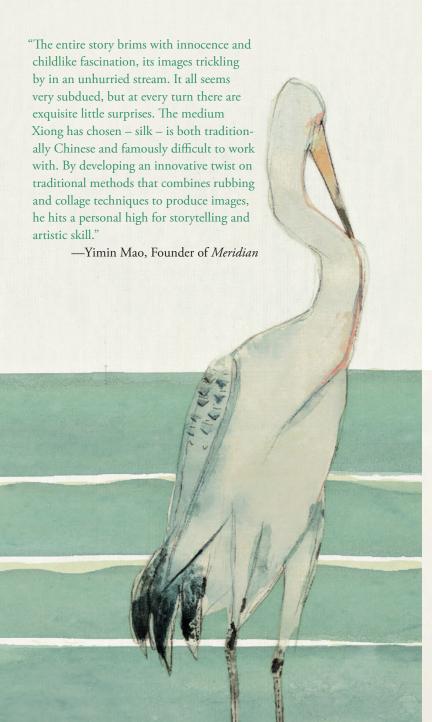
Inspired by a classical Chinese poem by Song Yu, *Take a Walk With the Wind* dives into the world of the treelings, tiny beings that live in China's

ancient mountain forests. If a primeval forest is left alone and not damaged or disturbed for at least several hundred years, it will spontaneously create one of these tiny, special beings. In this wondrous story of one such creature, Xiong brings a puff of wind to life, sending the treeling's little tangerine cap dancing through the air. Together, the treeling and the wind venture into a dark cave and visit a quiet lake, but the wind makes mischief wherever they go. Xiong is an ink wash artist, writer, and pioneering Chinese illustrator. With soft brushwork on rustling silk paper, Xiong expresses the joys and surprises of new encounters. Those who love Studio Ghibli, Tolkien's Hobbits, and mythical worlds that combine nature and fantasy, will discover a new, classic tale in *Take a Walk With the Wind*.

"Xiong Liang is truly a unique artist in my opinion. His art incorporates a love for life, nature, and traditional art with his childlike heart, that is always simple and sincere. Add to that his ongoing practice of Wing Chun, his paints, his brushes, his bushy beard, and his strange hats – and you have a picture of Xiong Liang."

—San Chuanling





Xiong Liang is an artist, illustrator, and author from Zhejiang Province, China. His writing includes novels, essays, plays, poems, and children's books as well as a collection of Chinese folk tales. Several of his works have been adapted for animation. Xiong's work has been featured at the Osaka International Children's Literature Museum, the British Museum, and more. In 2017, he won the Chen Bochui Children's Literature Award for *Take a Walk With the Wind* and in 2018 he was shortlisted for the Hans Christian Andersen Award.

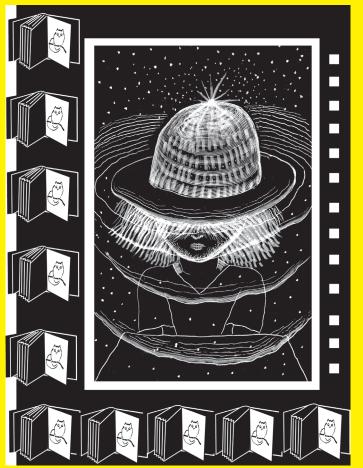
Chloe Garcia Roberts is a poet and translator from Spanish and Chinese. Her translations include poems by Li Shangyin as well as children's books including *Feather* by Cao Wenxuan and Roger Mello (Elsewhere Editions, 2017) which was named a USBBY Outstanding International Book for 2018.





"Miyazawa moves you to sorrow, to laugh, chuckle, marvel – he makes you live the things he describes."

—Hiroaki Sato



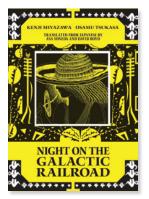
186 pages | (US/CAN): \$20 / \$27 ISBN: 978-I-962770-30-9

E-ISBN: 978-I-962770-3I-6

Publication date: October 21, 2025

NIGHT ON THE GALACTIC RAILROAD

By Kenji Miyazawa



Illustrated by Osamu Tsukasa

Translated from Japanese by **Asa Yoneda** and **David Boyd**

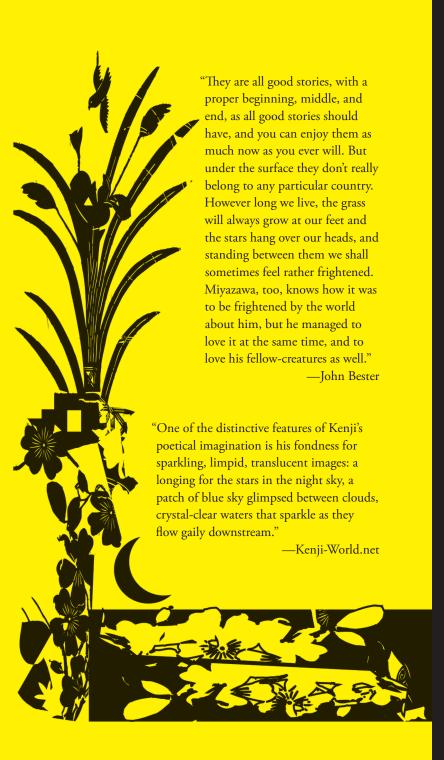
On the eve of the Milky Way festival, Giovanni rushes past his classmates who are busy preparing for the celebration. He must get to his job at the printing office where he plucks

tiny pieces of type with tweezers from a box, in exchange for a single silver coin. Later, he waits in a dusky kitchen that smells of cows for a bottle of milk to bring to his mother. Night has fallen when his classmates begin sailing gourds lit with candles down the black, glistening river. Giovanni wanders along a hillside. The dark blue sky begins to twinkle and shine. And suddenly, Giovanni finds himself transported to a compartment of the Galactic train. Across from him is his fellow classmate, the tender-hearted, enigmatic Campanella.

So begins an expedition traversing the galaxy. Ettched in a black-and-white gothic style, Campanella and Giovanni travel through fields of purple flowers into constellations. They meet the lighthouse man, the bird catcher, and the shipwrecked children. Kenji Miyazawa's story unravels its mysterious thread, in an exquisite translation by Asa Yoneda and David Boyd.

Osamu Tsukasa's illustrations combine the enigmatic beauty of Edvard Munch and Aubrey Beardsley's art nouveau ink drawings – both of whom were inspired by Japanese woodblock prints. Miyazawa's classic story will stay with readers long after childhood.





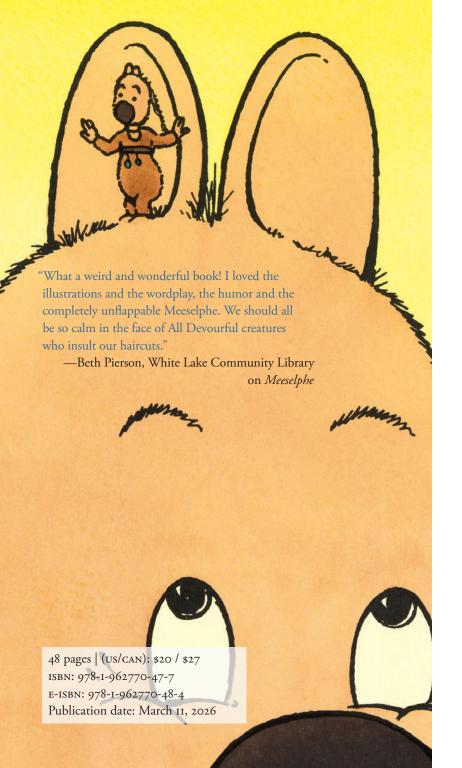
Kenji Miyazawa was a poet and farmer born in Iwate Prefecture. He studied geology at Morioka Imperial College of Agriculture and Forestry, moved to Tokyo, and began writing poetry, short stories, and children's books. Three of his books from the 1930s – Night on the Galactic Railroad, Matasaburo of the Wind, and Be Not Defeated by the Rain – were published posthumously. Miyazawa's fiction and poetry sketch an ecological vision well ahead of their time and are still popular in Japan today.

Osamu Tsukasa is an artist, illustrator, and author born in Maebashi, Japan in 1936. He was a founding member of the Society for Independent Artists and has written several works of fiction, as well as children's books and works on art and literature. Tsukasa's artwork has been shown in exhibitions at the Ikeda Museum of 20th Century Art and the Museum of Modern Art in Gunma. He has been awarded the Shogakukan Prize for Visual Arts, the Yasunari Kawabata Literary Prize, the Mainichi Prize for the Arts, and the Jiro Osaragi Prize.

David Boyd is an Associate Professor of Japanese. He has translated fiction by Izumi Suzuki, Tatsuhiko Shibusawa, and Kanoko Okamoto, among others. His translations of novellas by Hideo Furukawa (*Slow Boat*; Pushkin Press, 2017) and Hiroko Oyamada (*The Hole*; New Directions, 2020) have won the Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature.

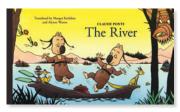
Asa Yoneda was born in Osaka and studied language, literature, and translation at Oxford University and SOAS University of London. She now lives in Bristol, U.K. In addition to Yukiko Motoya, she has translated works by Banana Yoshimoto, Aoko Matsuda, and Natsuko Kuroda.





The River

By Claude Ponti



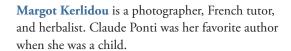
Translated from French by Margot Kerlidou and Alyson Waters

In floating villages on the river Longo live the Oolongs and the Kukichas, sailing where their whim or the current takes them. The Oolongs are known for the delicious roots, fruits, and flowers they gather; all day long, they harvest fidgetpeas and flexipods, feverlily stems and liver-leaves. The Kukichas pick healiherbs, and prepare powerful potions that help them feel their best. For children Lu Cha (an Oolong boy) and Ali Roo (a Kukicha girl), life on the Longo is chock-full of charm . . . but somewhere, far beyond the shiverbanks and the boobam brambles, all is not what it seems. They are each drawn to a mysterious shore, and to the wonderful scent of friendship. And when a monsteriffic monster threatens all of the Oolong and Kukicha mamas and papas, they will have to band together to fight back the only way they know how: by picking precious prickle-balls and collecting tears from Brellum trees, all the while coming closer to each other and who they might, after all, be. In Claude Ponti's wonderfully detailed illustrations and sparkling wordplay, skillfully translated by Margot Kerlidou and Alyson Waters, young readers will find a faraway world of pleasure, fright, and friendship.

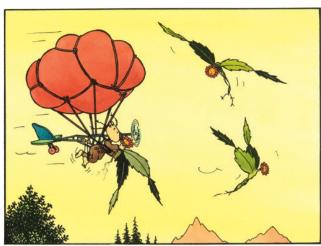
"A dreamlike absurdist romp . . . This psychedelic realm of optical illusions is full of visual and verbal tricks and puns . . . It's a world you fall into and wander through. A book to be taken to a quiet corner and devoured again and again. A strange journey to be relived."

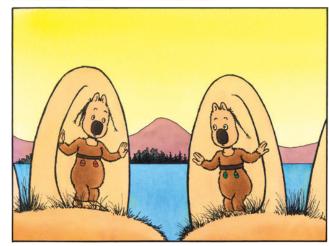
—Ben Hatke, *The New York Times Book Review* on *Meeselphe*

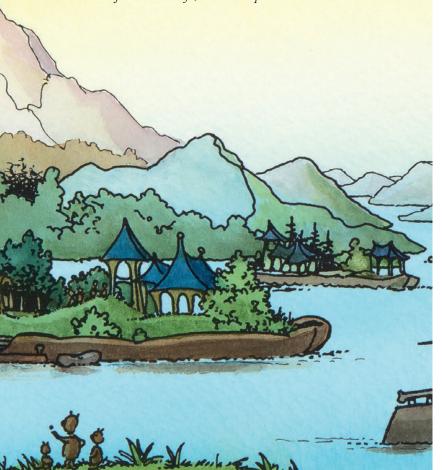
Claude Ponti is a French illustrator and children's author known for his inventive and playful use of words and the symbolic nature of his illustrations. His first book, L'Album d'Adèle, written for his newborn daughter, displays the associative and dreamlike presentation of children's interior lives that characterizes many of his works. Ponti was awarded the 2006 Sorcières Spécial prize for his contribution to literature, which now includes over seventy books of all types and for all ages. Elsewhere Editions has published four celebrated picture books by Ponti: My Valley, Hiznobyuti, Blaze and the Castle Cake for Bertha Daye, and Meeselphe.



Alyson Waters is a translator of modern and contemporary literary fiction, criticism and theory, as well as art history. She teaches literary translation at Yale University, New York University, and Columbia.







186 pages | (US/CAN): \$24 / \$33 ISBN: 978-I-962770-49-I E-ISBN: 978-I-962770-50-7 Publication date: April 7, 2026

Little Yu & the Treelings: Lost in Peach Blossom Paradise

By Xiong Liang



Translated from Chinese by Chloe Garcia Roberts

City-girl Little Yu just spent a glorious summer in the countryside with her grandparents. On the last day of her vacation, night-lilies bloom and sweet water chestnuts are plucked from their roots, signaling the

end of the season. Dreaming that her forest life might last forever, Little Yu notices peach blossom petals marching along the surface of the river. Watching them sink and appear again, she follows the blossoms to a mossy stone tablet carved with the words: "Prohibited to cross!" She hikes up a leg, crosses the stone fence, and sinks her feet into the lichen of an ancient forest. But the moment she struts across the threshold, the world shifts. Like Lewis Carroll's Alice going down the rabbit hole or Hayao Miyazaki's Chihiro entering the spirit world, Little Yu enters a mythical, forbidden world and must learn to trust her instincts at every turn. She meets and befriends the realm's earthly guardians - puckish spirits of mountains, clouds, water, and wind. The first in a series of seven, Little Yu & the Treelings is a new fantasy classic, masterfully blending ancient Chinese myth, traditions, and tales.





Our collection of books

My Brother

by Laura Djupvik illustrated by Øyvind Torseter translated from Norwegian by Martin Aitken ISBN: 978-1-962770-02-6

Seraphin

by Philippe Fix translated from French by Donald Nicholson-Smith ISBN: 978-1-939810-25-0

Questions Asked

by Jostein Gaarder illustrated by Akin Düzakin translated from Norwegian by Don Bartlett ISBN: 978-0-914671-66-4

Goodnight Mr. Clutterbuck

by Mauri Kunnas translated from Finnish by Jill Timbers ISBN: 978-0-914671-76-3

Sleepy Stories

by Mario Levrero illustrated by Diego Bianki translated from Spanish by Alicia López ISBN: 978-1-939810-84-7

Rosie Runs

by Marika Maijala translated from Finnish by Mia Spangenberg ISBN: 978-I-95386I-60-3

Charcoal Boys

by Roger Mello translated from Portuguese by Daniel Hahn ISBN: 978-I-939810-I9-9

Griso, the One and Only

by Roger Mello translated from Portuguese by Daniel Hahn ISBN: 978-I-962770-08-8

João by a Thread

by Roger Mello translated from Portuguese by Daniel Hahn ISBN: 978-1-953861-34-4

You Can't Be Too Careful!

by Roger Mello translated from Portuguese by Daniel Hahn ISBN: 978-0-914671-64-0

Amu Nowruz and His Violets

by Hadi Mohammadi illustrated by Nooshin Safakhoo translated from Persian by Sara Khalili ISBN: 978-1-953861-92-4

In the Meadow of Fantasies

by Hadi Mohammadi illustrated by Nooshin Safakhoo translated from Persian by Sara Khalili ISBN: 978-1-939810-90-8

32



What Feelings Do When No One's Looking

by Tina Oziewicz illustrated by Aleksandra Zając translated from Polish by Jennifer Croft ISBN: 978-I-95386I-28-3

Blaze and the Castle Cake for Bertha Daye

by Claude Ponti translated from French by Alyson Waters & Margot Kerlidou ISBN: 978-1-953861-18-4

Hīznobyūtī

by Claude Ponti translated from French by Alyson Waters ISBN: 978-0-914671-90-9

My Valley

by Claude Ponti translated from French by Alyson Waters ISBN: 978-0-914671-62-6

Who Will Make the Snow?

by Marjana Prokhasko & Taras Prokhasko translated from Ukrainian by Boris Dralyuk & Jennifer Croft ISBN: 978-1-953861-74-0

The Gothamites

by Eno Raud illustrated by Priit Pärn translated from Estonian by Adam Cullen ISBN: 978-I-939810-28-I

Juan Hormiga

by Gustavo Roldán translated from Spanish by Robert Croll ISBN: 978-I-939810-82-3

I Wish

by Toon Tellegen illustrated by Ingrid Godon translated from Dutch by David Colmer ISBN: 978-1-939810-32-8

Feather

by Cao Wenxuan illustrated by Roger Mello translated from Chinese by Chloe Garcia Roberts ISBN: 978-0-914671-85-5

My Little One

by Germano Zullo illustrated by Albertine translated from French by Katie Kitamura ISBN: 978-I-939810-66-3

Head in the Clouds

by Rocío Araya translated from Spanish by Sarah Moses ISBN: 978-I-95386I-90-0

e-books are also available!

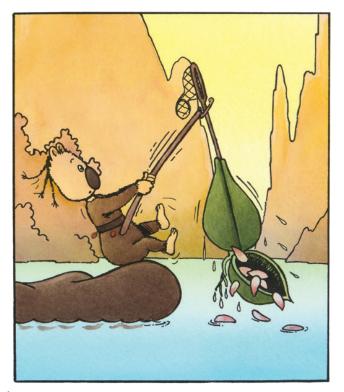


34

Donations

Elsewhere Editions is an imprint of Archipelago Books, a 501(c)(3) not-for-profit organization. We rely on your support to publish and promote these vital works of literature from around the world. Contributions of any size are greatly appreciated. All donations are tax-deductible.

For information about underwriting a forthcoming book or supporting the reprint of a backlist title, please contact us at EMMA@ARCHIPELAGOBOOKS.ORG.



Enclosed is my gift of:[]\$	
		\$150 []\$100 []\$50
NAME		
ADDRESS		
CITY	STATE	ZIP
[] Please keep me updated on new publications and events. My email address is:		

E-MAIL ADDRESS

[] I would like to receive an Elsewhere Editions subscription for \$100 for the next four books we publish (this fee covers shipping expenses and the discounted titles).

For individual orders please visit www.elsewhereeditions.org

Please make your check payable to Archipelago Books and mail with this form to Archipelago Books, 232 Third Street, #AIII, Brooklyn, NY 11215

or donate via credit card directly through our website www.elsewhereeditions.org/support

Thank you for your support!

36

Our team

Emma Raddatz Director of Elsewhere Editions Editor & Development Associate

Jill Schoolman *Publisher*

Sarah Gale

Editor & Director of Publicity

Jillian Kravatz Director of Marketing & Development Associate

Cameron Saltsman
Editorial, Publicity, Development Associate

Elsewhere Editions Advisory Committee Marianne Gimon, Jen Kraar, Cassi Namoda, Mallory Neidich, Dona Ann McAdams, Gracey Zhang, Maria Troconis







Distributed to the trade by
New York Review Books

WWW.NYRB.COM

&
throughout the world by Penguin Random House

WWW.PENGUINRANDOMHOUSE.COM

and in the UK and Ireland by PGUK SALES@PGUK.CO.UK

Design: Mark Byk



